

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 323

51 tomas

Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

2008 m. gruodžio 18 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės</i>	
	REZOLIUCIJOS	
	<b>Taryba</b>	
2008/C 323/01	2008 m. gruodžio 2 d. Tarybos rezoliucija dėl koordinavimo persikėlimo apmokestinimo srityje	1
	II <i>Komunikatai</i>	
	EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI	
	<b>Komisija</b>	
2008/C 323/02	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja <sup>(1)</sup> .....	3
2008/C 323/03	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5183 — Centrex/ZMB/ENIA/JV) <sup>(1)</sup> .....	7
2008/C 323/04	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5361 — Bank of America/Merrill Lynch) <sup>(1)</sup> .....	7

**LT**

IV *Pranešimai*

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

**Komisija**

2008/C 323/05	Euro kursas .....	8
2008/C 323/06	Nuomonė konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2008 m. birželio 17 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su Byla COMP/C-2/38.698 — CISAC — Pranešėja: Ispanija .....	9
2008/C 323/07	Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita Byloje COMP/C-2/38.698 — CISAC .....	10
2008/C 323/08	2008 m. liepos 16 d. Komisijos sprendimo santrauka dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį (Byla COMP/C-2/38.698 — CISAC) ( <i>Pranešta dokumentu Nr. C(2008) 3435 galutinis</i> ) <sup>(1)</sup> .....	12

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2008/C 323/09	Komisijos komunikatas kompetentingoms institucijoms Tarybos Reglamento (EB) Nr. 834/2007 dėl ekologinės gamybos ir ekologiškų produktų ženklinimo ir panaikinamojo Reglamentą (EEB) Nr. 2092/91 įgyvendinimo srityje .....	14
---------------	--	----

V *Skelbimai*

## TEISINĖS PROCEDŪROS

**Europos ekonominė erdvė****ELPA Teismas**

2008/C 323/10	2008 m. lapkričio 12 d. ELPA priežiūros institucijos ieškinys Norvegijos Karalystei, (Byla E-6/08)	15
---------------	--	----

**Pastaba skaitytojui** (žr. antrąjį viršelio puslapį)



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

## REZOLIUCIJOS

## TARYBA

## TARYBOS REZOLIUCIJA

2008 m. gruodžio 2 d.

**dėl koordinavimo persikėlimo apmokestinimo srityje**

(2008/C 323/01)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

ATKREIPDAMA DĖMESĮ Į 2006 m. gruodžio 19 d. du Komisijos komunikatus Tarybai, Europos Parlamentui bei Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui dėl valstybių narių tiesioginių mokesčių sistemų koordinavimo vidaus rinkoje ir dėl persikėlimo mokesčių.

PRIMINDAMA, kad dėl ES vienu metu egzistuojančių skirtingų mokesčių jurisdikcijų ekonominės veiklos, kuriai taikoma vienos mokesčių jurisdikcijos fiskalinė tvarka, perkėlimas traktuojamas kitaip negu ekonominės veiklos, kuriai taikomi dviejų ar kelių mokesčių jurisdikcijų teisės aktai, perkėlimas.

Todėl PRIPAŽINDAMA, jog tikslinga užtikrinti koordinavimą, kad pagal subsidiarumo principą būtų išvengta dvigubo apmokestinimo, kurį galėtų nulemti ekonominės veiklos, kuriai taikomos dvi ar kelios jurisdikcijos, perkėlimas.

PABRĖŽDAMA, kad bet koks sprendimas, pasiūlytas norint pasiekti šių tikslų, turi būti realiai įgyvendinamas, kiek įmanoma pagrįstas esamomis priemonėmis, įskaitant dvišales dvigubo apmokestinimo išvengimo sutartis, turi sumažinti mokesčių mokėtojams bei administracijoms tenkančią administracinę našą ir apsaugoti teisėtus valstybių narių finansinius interesus.

Be to, PABRĖŽDAMA, kad gairės yra politinis įsipareigojimas, dėl kurių įgyvendinimo sprendžia valstybės narės, todėl jos neturi įtakos valstybių narių teisėms, pareigoms bei atitinkamoms valstybių narių ir Bendrijos kompetencijoms, kurios apibrėžtos Sutartyje.

RAGINA valstybes nares priimti šias gaires:

A. Ekonominės veiklos perkėlimas yra veiksmai, kurių metu įmonių pelno mokesčių privalantis mokėti mokesčių mokėtojas ar profesinę veiklą vykdančias fizinis asmuo:

1) vienoje valstybėje narėje (išvykimo valstybėje) neapmokestinamas įmonių pelno mokesčiu arba fizinių asmenų pajamų mokesčiu, ir tuo pat metu tampa apmokestinamas įmonių pelno mokesčiu arba fizinių asmenų pajamų mokesčiu kitoje valstybėje narėje (priimančiojoje valstybėje); arba

2) perkelia turta ir įsipareigojimus iš pagrindinės buveinės ar nuolatinės buveinės išvykimo valstybėje į pagrindinę buveinę ar nuolatinę buveinę priimančiojoje valstybėje.

B. Kai ekonominės veiklos perdavimo atveju išvykimo valstybė pasilieka teisę apmokestinti rezervus (gautą, bet mokesčių tikslais į apskaitą dar neįtrauktą pelną) ir panaikinti visus numatytus atidėjimus arba jų dalį (dar nepatirtos, bet mokesčių tikslais į apskaitą jau įtrauktos išlaidos), priimančioji valstybė gali numatyti tas pačias arba skirtingas sumas atitinkančius rezervus ar atidėjimus pagal šioje valstybėje taikomas mokesčių bazės taisykles ir sudaryti sąlygas juos išskaičiuoti iš tais metais gautų apmokestinamų pajamų.

C. Kai ekonominės veiklos perkėlimo atveju išvykimo valstybė narė pasilieka teisę apmokestinti turto vertės prieaugio pajamas, atitinkančias mokesčių mokėtojo turimą turta, apskaičiuotas atsižvelgiant į šio turto perkėlimo dieną nustatytos rinkos vertės ir buhalterinės vertės skirtumą, priimančioji valstybė narė turto perleidimo atveju apskaičiuodama vėlesnį turto vertės prieaugį remiasi rinkos verte perkėlimo dieną.

- D. Priimančiosios valstybės ir išvykimo valstybės nesutarimo dėl turto rinkos vertės perkėlimo dieną atveju abi valstybės sprendžia savo ginčą taikydamos atitinkamą procedūrą.
- E. Priimančioji valstybė gali reikalauti, kad ekonominę veiklą perkeliantis mokesčių mokėtojas pateiktų įrodymus, kad išvykimo valstybė pasinaudojo arba pasinaudos savo apmokestinimo teisėmis pirmiau nurodytomis sąlygomis, taip pat dokumentus, patvirtinančius išvykimo valstybės administracijos taikomą rinkos vertę.
- F. Bendrijos lygiu nustatytos nuostatos dėl savitarpio paramos suteikia pagrindą priimančiajai valstybei teikti paramą išvykimo valstybei, visų pirma siekiant nustatyti turto perleidimo datą.
-

## II

(Komunikatai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

## KOMISIJA

**Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis****Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 323/02)

Sprendimo priėmimo data	2008 9 29
Pagalbos Nr.	NN 3/08 (ex 776/07)
Valstybė narė	Vengrija
Regionas	Észak-Magyarország
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	A szénipar részére nyújtott állami támogatás (2007–2010)
Teisinis pagrindas	A 2002. március 26-i 1028/2002. kormányhatározat, a 2002. december 29-i 56/2002. rendelet, valamint a 2007. október 20-i 278. kormányrendelet
Priemonės rūšis	Schema
Tikslas	Galimybė naudotis anglies ištekliais
Pagalbos forma	Dotacija
Biudžetas	29 903 mln. HUF
Intensyvumas	—
Trukmė	2007-2010
Ekonomikos sektoriai	Anglies pramonė
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Közlekedési, Hírközlési és Energiaügyi Minisztérium Akadémia u. 3. H-1054 Budapest
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Sprendimo priėmimo data	2008 8 20
Pagalbos Nr.	N 63/08
Valstybė narė	Italija
Regionas	—
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Riduzione dell'aliquota di accisa sui biocarburanti
Teisinis pagrindas	Legge 27 dicembre 2006, n. 296, articolo 1, comma 372
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Aplinkos apsauga
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 73 mln. EUR Bendra suteiktos pagalbos suma: 219 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	—
Trukmė	2008 1 1-2010 12 31
Ekonomikos sektorius	Energetika
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Agenzia delle Dogane Via Carucci, 71 I-00143 Roma
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Sprendimo priėmimo data	2008 10 8
Pagalbos Nr.	N 248/08
Valstybė narė	Jungtinė Karalystė
Regionas	North West of Ireland
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Direct International Communications Links into NW of Ireland (Proect Kelvin)
Teisinis pagrindas	Communications Act 2003
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Regioninė plėtra, sektorių plėtra
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija

Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: — Bendra suteiktos pagalbos suma: 30 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	75 %
Trukmė	2008 12 1-2018 12 1
Ekonomikos sektorius	Paštas ir telekomunikacijos
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Department of Enterprise, Trade and Investment Netherleigh Massey Avenue Belfast BT4 2JP United Kingdom
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Sprendimo priėmimo data	2008 10 8
Pagalbos Nr.	N 282/08
Valstybė narė	Airija
Regionas	North West of Ireland
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Direct International Communications Links into NW of Ireland (Project kelvin)
Teisinis pagrindas	INTERREG IVA Programme 2007-2013
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Regioninė plėtra, sektorių plėtra
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Bendra suteiktos pagalbos suma: 30 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	75 %
Trukmė	2008-2018
Ekonomikos sektorius	Paštas ir telekomunikacijos
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	DCERN 29-37 Adelaide Road Dublin 2 Ireland
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Sprendimo priėmimo data	2008 7 16
Pagalbos Nr.	N 311/08
Valstybė narė	Vokietija
Regionas	Sachsen-Anhalt
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Richtlinie über Bürgschaften des Landes Sachsen-Anhalt für Betriebsmittelkredite mit regionaler Zielsetzung
Teisinis pagrindas	Richtlinien über Bürgschaften des Landes Sachsen-Anhalt für Betriebsmittelkredite mit regionaler Zielsetzung Allgemeine Bestimmungen für Landesbürgschaften zur Wirtschaftsförderung des Landes Sachsen-Anhalt, RdErl. Des MF vom 10.5.2007 Haushaltsgesetz des Landes Sachsen-Anhalt in der jeweils gültigen Fassung, insbesondere § 5 Landeshaushaltsordnung und dazu erlassene Verwaltungsvorschriften, insbesondere § 39
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Regioninė plėtra
Pagalbos forma	Garantija
Biudžetas	Bendra suteiktos pagalbos suma: 330 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	—
Trukmė	2013 12 31
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministerium der Finanzen des Landes Sachsen-Anhalt Editharing 40 D-39108 Magdeburg
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)



**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai**  
**(Byla COMP/M.5183 — Centrex/ZMB/ENIA/JV)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 323/03)

2008 m. rugsėjo 15 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų kalba. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skytyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32008M5183 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus (<http://eur-lex.europa.eu>).

---

**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai**  
**(Byla COMP/M.5361 — Bank of America/Merrill Lynch)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 323/04)

2008 m. gruodžio 4 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų kalba. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skytyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
  - elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32008M5361 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ  
PRANEŠIMAI

## KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2008 m. gruodžio 17 d.

(2008/C 323/05)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,4059	TRY	Turkijos lira	2,1779
JPY	Japonijos jena	124,35	AUD	Australijos doleris	2,0469
DKK	Danijos krona	7,4502	CAD	Kanados doleris	1,7004
GBP	Svaras sterlingas	0,91855	HKD	Honkongo doleris	10,8960
SEK	Švedijos krona	11,0075	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	2,4298
CHF	Šveicarijos frankas	1,5640	SGD	Singapūro doleris	2,0491
ISK	Islandijos krona		KRW	Pietų Korėjos vonas	1 836,46
NOK	Norvegijos krona	9,5150	ZAR	Pietų Afrikos randas	14,0379
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,6103
CZK	Čekijos krona	26,255	HRK	Kroatijos kuna	7,2066
EEK	Estijos kronos	15,6466	IDR	Indijos rupija	15 500,05
HUF	Vengrijos forintas	265,05	MYR	Malaizijos ringitas	4,9635
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	65,940
LVL	Latvijos latas	0,7087	RUB	Rusijos rublis	38,7895
PLN	Lenkijos zlotas	4,0885	THB	Tailando batas	48,581
RON	Rumunijos lėja	3,9481	BRL	Brazilijos realas	3,3228
SKK	Slovakijos krona	30,197	MXN	Meksikos pesas	18,4454

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

**Nuomonė konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2008 m. birželio 17 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su Byla COMP/C-2/38.698 — CISAC**

**Pranešėja: Ispanija**

(2008/C 323/06)

1. Patariamojo komiteto dauguma sutinka su Komisija, kad atitinkamo produkto rinka yra:
    - a) autoriams teikiamos autorių teisių administravimo paslaugos;
    - b) kitoms kolektyvinių teisių administravimo organizacijoms teikiamos autorių teisių administravimo paslaugos;
    - c) viešojo atlikimo teisių licencijų teikimas palydovinei, kabelinei ir internetinei transliacijai.Narių mažuma susilaiko.
  2. Patariamojo komiteto dauguma sutinka su Komisija, kad a–c punktuose išvardytų produktų atitinkama geografinė rinka šiuo metu yra nacionalinė rinka, bet ji galėtų būti platesnė ir bent jau regioninė, jeigu savitarpio susitarimuose kolektyvinių teisių administravimo organizacijos neįtrauktų apribojimų.  
Narių mažuma susilaiko.
  3. Patariamojo komiteto dauguma sutinka su Komisijos išvada, kad narystės sąlyga, kuri perteikia Tarptautinės autorių ir kompozitorių bendrijų konfederacijos (CISAC) tipinės sutarties 11 straipsnio II dalies formuluotę iki 2004 m. birželio mėn. peržiūros ir kuri įtraukta į kolektyvinių teisių administravimo organizacijų savitarpio susitarimus, laikoma antikonkurencine veikla, kaip apibrėžta EB sutarties 81 straipsnio 1 dalyje ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalyje, ir netenkina visų EB sutarties 81 straipsnio 3 dalies ir EEE susitarimo 53 straipsnio 3 dalies sąlygų.  
Narių mažuma susilaiko.
  4. Patariamojo komiteto dauguma sutinka su Komisijos išvada, kad išimtinės sąlygos, kurios perteikia Tarpautinės autorių ir kompozitorių bendrijų konfederacijos (CISAC) tipinės sutarties I straipsnio formuluotę iki 1996 m. peržiūros, ir kurios įtrauktos į kolektyvinių teisių administravimo organizacijų savitarpio susitarimus, laikomos antikonkurencine veikla, kaip apibrėžta EB sutarties 81 straipsnio 1 dalyje ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalyje, ir netenkina visų EB sutarties 81 straipsnio 3 dalies ir EEE susitarimo 53 straipsnio 3 dalies sąlygų.  
Narių mažuma susilaiko.
  5. Patariamojo komiteto dauguma sutinka su Komisijos išvada, kad kolektyvinių teisių administravimo organizacijų praktika savitarpio susitarimuose sistemingai riboti teisę teikti repertuaro licencijas tik šalies teritorijoje, kurioje veikia atitinkama kolektyvinių teisių administravimo organizacija:
    - a) yra suderinti veiksmai, kaip apibrėžta EB sutarties 81 straipsnio 1 dalyje ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalyje;
    - b) neatitinka sąlygų, nustatytų EB sutarties 81 straipsnio 3 dalyje ir EEE susitarimo 53 straipsnio 3 dalyje.Narių mažuma susilaiko.
  6. Patariamojo komiteto narių dauguma sutinka su Komisija, kad kolektyvinių teisių administravimo organizacijos, kurios tebesilaiko 3 ir 4 punkte apibūdintos praktikos, turėtų nedelsdamos sustabdyti pažeidimus.  
Narių mažuma susilaiko.
  7. Patariamojo komiteto narių dauguma sutinka su Komisija, kad kolektyvinių teisių administravimo organizacijos turėtų sustabdyti 5 punkte apibūdintą praktiką per 90 dienų nuo pranešimo apie šį sprendimą datos.  
Narių mažuma susilaiko.
  8. Patariamasis komitetas prašo Komisijos atsižvelgti į visus kitus diskusijos metu iškeltus klausimus.
  9. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

**Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita <sup>(1)</sup> Byloje COMP/C-2/38.698 — CISAC**

(2008/C 323/07)

Sprendimo projektas leidžia daryti tokias pastabas:

**Prieštaravimo pareiškimas**

Atlikusi tyrimą, kuris buvo pradėtas gavus du skundus, 2006 m. sausio 31 d. Komisija pranešė apie prieštaravimo pareiškimą 24 Europos kolektyvinių teisių administravimo organizacijoms (AEPI, AKKA-LAA, AKM, ARTIJUS, BUMA, EAU, GEMA, IMRO, KODA, LATGA, PRS, OSA, SABAM, SACEM, SAZAS, SGAE, SIAE, SOZA, SPA, STEF, STIM, TEOSTO, TONO, ir ZAIKS) ir CISAC (Tarptautinė autorių ir kompozitorių bendrijų konfederacija). Skundus pateikė du komerciniai naudotojai — *RTL Group* prieš Vokietijos kolektyvinių teisių administravimo organizaciją GEMA ir skaitmeninio garso transliuotojas *Music Choice Europe plc* prieš CISAC. Dvi bylos sujungtos į šią vieną bylą.

Prieštaravimo pareiškimas gautas 2006 m. vasario 3 d., šalims skirti du mėnesiai atsakymams pateikti.

Terminas atsakyti į prieštaravimo pareiškimą buvo pratęstas atsižvelgus į tai, kad reikėjo išsiųsti pataisytą pastoviosios atminties kompaktinį diską su Komisijos dokumentų rinkiniu. Visoms šalims nustatytas naujas terminas — 2006 m. balandžio 11 d. Visos šalys atsakymus pateikė laiku, išskyrus tris šalis, kurios nepateikė jokių pastabų: Islandijos kolektyvinių teisių administravimo organizacija (STEF), Portugalijos kolektyvinių teisių administravimo organizacija (SPA) ir Lietuvos kolektyvinių teisių administravimo organizacija (LATGAA).

**Galimybė susipažinti su bylos dokumentais**

PRS paprašė leisti susipažinti su kitų šalių atsakymais į prieštaravimo pareiškimą. Tuometinis bylas nagrinėjantis pareigūnas Serge Durande informavo PRS apie Komisijos nusistovėjusią praktiką nesuteikti galimybės susipažinti su kitų šalių atsakymais į prieštaravimo pareiškimą. Su atsakymais į prieštaravimo pareiškimą arba jų dalimi galima susipažinti, tik jeigu Komisija juos panaudoja galutiniame sprendime. PRS dėl šios nuostatos nesiginčijo.

Vėliau taip pat leista susipažinti su trečiųjų šalių pateiktų raštiškų pastabų nekonfidencialiomis versijomis.

**Skundo pateikėjai ir kitos trečiosios šalys**

Su nekonfidencialia prieštaravimo pareiškimo versija skundo pateikėjams leista susipažinti 2006 m. kovo 6 d., raštiškos pastabos pateiktos 2006 m. balandžio 7 d.

Dvidešimt septynioms šalims paprašius bylos nagrinėjimo tikslu suteiktas suinteresuotųjų trečiųjų šalių statusas (žr. žemiau dalį „Žodinis bylos nagrinėjimas“). Perdavus nekonfidencialią prieštaravimo pareiškimo versiją, suinteresuotosioms šalims pranešta apie bylos pobūdį bei dalyką ir paprašyta pateikti raštiškas pastabas.

**Žodinis bylos nagrinėjimas**

Žodinis bylos nagrinėjimas įvyko 2006 m. birželio 14, 15 ir 16 d.

Visos šalys, išskyrus EAU ir neatsakiusias į prieštaravimo pareiškimą, paprašė žodinio bylos nagrinėjimo pagal Komisijos Reglamento (EB) Nr. 773/2004 12 straipsnį. SOZA ARTIJUIS ir OSA atstovavo CISAS teisiškai atstovai.

Žodiniame bylos nagrinėjime leista dalyvauti šioms šalims: EDIMA; IFPI; *RTL Group*; *Music Choice*; *Footprint*; IMPALA; *Universal Music International*; *Music Users' Council of Europe*; ICMP; *Nextradiotv*; EBU; ZDF; ARD; VPRT; SKAP; EICTA; ECCA; ROAIM; FFACE; *Vodafone*; ACT ir UTECA. Kai kurios trečiosios šalys (BT, *Deutsche Telekom*, Ericsson, *Infospace*, BBC) nepateikė prašymo dalyvauti žodiniame bylos nagrinėjime.

(<sup>1</sup>) Pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos Sprendimo 2001/462/EB, EAPB dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikroje konkurencijos byloje 15 ir 16 straipsnius (OL L 162, 2001 6 19, p. 21).

**Faktų pranešimas ir naujos galimybės susipažinti su byla**

Nagrinėjimo metu paaiškėjo, kad tyrimas buvo tęsiamas po to, kai buvo išsiųstas prieštaravimo pareiškimas. Todėl bylas nagrinėjantis pareigūnas rekomendavo išsiųsti faktų pranešimą ir šalims suteikti galimybę iš naujo susipažinti su bylos dokumentais, į kuriuos įtraukti raštai pagal 18 straipsnį, atsakymai į juos ir papildomos trečiųjų šalių pastabos į prieštaravimo pareiškimą. Faktų pranešimas išsiųstas 2006 m. liepos 5 d., šalims skirta 10 darbo dienų papildomai informacijai pateikti po to, kai buvo leista papildomai susipažinti su bylos dokumentais.

Nė viena šalis nepateikė papildomos informacijos arba pastabų apie faktų pranešimą.

Nauji prašymai pateikti informaciją buvo išsiųsti 2006 m. rugsėjo–lapkričio mėn., o 2006 m. gruodžio 18 d. šalims leista susipažinti su šiais prašymais ir atsakymais.

**Teisė susipažinti su 27 straipsnio 4 dalyje numatyto rinkos tyrimo rezultatais**

2007 m. kovo mėn. buvo atliktas CISAC ir 18 kolektyvinių teisių administravimo organizacijų įsipareigojimų rinkos tyrimas, 2007 m. birželio 9 d. skelbiant pranešimą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 4 dalį. 2007 m. rugpjūčio 30 d. visoms šalims išsiųsta su rinkos tyrimu susijusių pastabų nekonfidenciali versija.

**Sprendimo projektas**

Atsižvelgdama į atsakymus į prieštaravimo pareiškimą ir žodinį bylos nagrinėjimą, Komisija nustatė, kad neturėtų būti laikomasi pirminių išvadų dėl galimų CISAC pažeidimų. Todėl šis sprendimo projektas nėra skirtas CISAC.

Komisija taip pat atmetė vieną sprendimo projekte pareikštą prieštaravimą likusioms šalims, kurios anksčiau buvo įtrauktos į prieštaravimo pareiškimą. Sprendimo projekte nenumatyta jokių baudų.

Komisijai pateiktame sprendimo projekte yra tik tie prieštaravimai, dėl kurių šalims buvo suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę.

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus faktus manau, kad byloje buvo paisoma šalių teisės būti išklausytoms.

Briuselis, 2008 m. birželio 25 d.

Karen WILLIAMS

---

## Komisijos sprendimo santrauka

2008 m. liepos 16 d.

## dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį

(Byla COMP/C-2/38.698 — CISAC)

(Pranešta dokumentu Nr. C(2008) 3435 galutinis)

(Tekstas autentiškas tik ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, anglų, prancūzų, italų, latvių, olandų, lenkų, slovākų ir slovėnų kalbomis)

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 323/08)

2008 m. liepos 16 d. Komisija priėmė sprendimą dėl procedūros pagal EB sutarties 81 straipsnį. Pagal Tarybos Reglamente (EB) Nr. 1/2003 <sup>(1)</sup> 30 straipsnio nuostatas Komisija skelbia šalių pavadinimus ir pagrindinį sprendimo turinį, įskaitant skirtas baudas, atsižvelgdama į teisėtą įmonių interesą saugoti savo verslo paslaptis. Nekonfidenciali sprendimo versija skelbiama Konkurencijos generalinio direktorato tinklavietėje adresu:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/antitrust/cases/index/by\\_nr\\_77.html#i38\\_698](http://ec.europa.eu/comm/competition/antitrust/cases/index/by_nr_77.html#i38_698)

- (1) Pagal Reglamente (EB) Nr. 1/2003 7 straipsnį sprendimas skirtas 24 EEE kolektyvinio teisių administravimo asociacijoms, kurios yra Tarptautinių autorių ir kompozitorių bendrijų konfederacijos (CISAC) narės. Sprendimas skirtas *Ελληνική Εταιρεία Προστασίας της Πνευματικής Ιδιοκτησίας* (AEPI — Graikija), Autortiesību un komunicēšanas konsultāciju agentūra/Latvijas Autoru apvienība (AKKA/LAA — Latvija), Staatlich genehmigte Gesellschaft der Autoren, Komponisten und Musikverleger, reg.Gen.m.b.H (AKM — Austrija), Magyar Szerzői Jogvédő Iroda Egyesület (ARTISJUS — Vengrija), Vereniging Buma (BUMA — Nyderlandai), Eesti Autorite Ühing (EAÜ — Estija), Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte (GEMA — Vokietija), Irish Music Rights Organisation Limited — Eagras um Chearta Cheolta Teoranta (IMRO — Airija), Komponistrettigheder i Danmark (KODA — Danija), Lietuvos autorių teisių gynimo asociacijos agentūrai (LATGA-A — Lietuva), Performing Right Society Limited (PRS — Jungtinė Karalystė), Ochranný svaz Ochranný svaz autorský pro práva k dílům hudebním, o.s. (OSA — Čekija), Société Belge des Auteurs, Compositeurs et Editeurs Scrl/Belgische Vereniging van Auteurs, Componisten en Uitgevers (SABAM — Belgija), Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique (SACEM — Prancūzija), Združenje skladateljev, avtorjev in založnikov za zaščito avtorskih pravic Slovenije (SAZAS — Slovėnija), Sociedad General de Autores y Editores (SGAE — Ispanija), Societa Italiana degli Autori ed Editori (SIAE — Italija), Slovenský ochranný Zvaz Autorský pre práva k hudobným dielam (SOZA — Slovakija), Sociedade Portuguesa de Autores (SPA — Portugalija), Samband Tónskalda og Eigenda Flutningsréttar (STEF — Islandija), Svenska Tonsättares Internationella Musikbyrå (STIM — Švedija), Säveltäjän Tekijänoikeustoimisto teosto r.y. (TEOSTO — Suomija), Norwegian Performing Right Society (TONO — Norvegija) ir Stowarzyszenie Autorów ZAiKS (ZAIKS — Lenkija) <sup>(2)</sup>.
- (2) Sprendime nustatytos konkrečios kolektyvinio teisių administravimo asociacijų savitarpio atstovavimo susitarimų sąlygos, susijusios su naryste ir išimtinumu, taip pat kolektyvinio teisių administravimo asociacijų vykdomu veiksmų derinimu, dėl kurio licencijos teikiamos griežtai laikantis nacionalinio teritorinio suskirstymo. Sprendime prieinama prie išvados, kad šie susitarimai ir veiksmai riboja konkurenciją ir prieštarauja EB sutarties 81 straipsniui, tačiau baudų neskirta.
- (3) Sprendimas susijęs su autorių muzikinių kūrinių viešo atlikimo teisių valdymo ir licencijų teikimo sąlygomis, kurias taiko kolektyvinio teisių administravimo asociacijos. Autoriai (tekstų autoriai ir kompozitoriai) turi savo kūrinių autorių teises (*inter alia*, viešo atlikimo teises). Kolektyvinio teisių administravimo asociacija, kuri šalyje dažniausiai yra viena, valdo autorių teises autorių vardu. Kolektyvinio teisių administravimo asociacijos nariai (autoriai ir kiti teisių turėtojai) perduoda jai savo teises, todėl kiekviena kolektyvinio teisių administravimo asociacija turi savo kūrinių rinkinį. Šis rinkinys sudaro kolektyvinio teisių administravimo asociacijos repertuarą.
- (4) Visos kolektyvinio teisių administravimo asociacijos, kurioms skirtas sprendimas, yra CISAC narės. CISAC narės yra susitarusios dėl tipinio susitarimo, kuris, teikiant muzikinių kūrinių viešo atlikimo teisių licencijas, neprivalomai naudojamas kaip CISAC šalių savitarpio atstovavimo susitarimų šablonas. Kiekviena kolektyvinio teisių administravimo asociacija įsipareigoja leisti naudoti savo repertuarą visoms kitoms kolektyvinio teisių administravimo asociacijoms jų šalių teritorijose. Dėl šio savitarpio atstovavimo susitarimų tinklo visos kolektyvinio teisių administravimo asociacijos gali pasiūlyti komerciniams naudotojams muzikinius kūrinius iš viso pasaulio, tačiau juos naudoti galima tik šalies teritorijoje (t. y. nacionaliniu mastu).
- (5) Sprendime nekliamas klausimas dėl savitarpio atstovavimo susitarimų, kaip tokių, egzistavimo, tačiau prieštaraujama tam tikroms šių susitarimų sąlygoms ir nustatytam kolektyvinio teisių administravimo asociacijų veiksmų derinimui.

<sup>(1)</sup> OLL 1, 2003 1 4, p. 1.

<sup>(2)</sup> Bulgarijos ir Rumunijos kolektyvinio teisių administravimo asociacijos nėra procedūros šalys, nes tuo metu, kai buvo pradėta procedūra, Bulgarija ir Rumunija nebuvo EEE ir (arba) Bendrijos narės.

*Narystės sąlyga*

- (6) Iki 2004 m. pagal CISAC tipinio susitarimo narystės sąlygą, viena kolektyvinio teisių administravimo asociacija be kitos asociacijos sutikimo negalėjo priimti nariu autorius, kuris yra kitos kolektyvinio teisių administravimo asociacijos narys arba yra šalies, kurioje veikia kita kolektyvinio teisių administravimo asociacija, pilietis. Tokia narystės sąlyga numatyta kelių kolektyvinio teisių administravimo asociacijų sudarytų savitarpio atstovavimo susitarimuose. Šia narystės sąlyga apribojamos autorių galimybės pasirinkti kolektyvinio teisių administravimo asociaciją arba tuo pačiu metu būti skirtingų EEE kolektyvinio teisių administravimo asociacijų nariu, kad jo ar jos teises būtų galima valdyti skirtingų EEE šalių teritorijose. Ši narystės sąlyga apriboja kolektyvinio teisių administravimo asociacijų konkurenciją paslaugų autoriams rinkoje.

*Išimtinumo sąlyga*

- (7) Pagal CISAC tipinio susitarimo išimtinumo sąlygą kolektyvinio teisių administravimo asociacija kitai kolektyvinio teisių administravimo asociacijai suteikia išimtinę teisę teikti licencijas jos repertuarui ir jį administruoti savo teritorijoje. Ši sąlyga buvo numatyta CISAC tipiniame susitarime iki 1996 m. ir vis dar įtraukta į 17 kolektyvinio teisių administravimo asociacijų savitarpio atstovavimo susitarimus. Ši sąlyga neleidžia kolektyvinio teisių administravimo asociacijai teikti savo repertuaro licencijų kitos šalies teritorijoje ir kolektyvinio teisių administravimo asociacijai iš kitos šalies atstovauti tą patį repertuarą tos šalies kolektyvinio teisių administravimo asociacijos teritorijoje. Tokiu būdu kolektyvinio teisių administravimo asociacijoms savitarpio susitarimais garantuojamas monopolis nacionalinėse licencijų komerciniams naudotojams (tokiems kaip transliuotojai ir interneto turinio teikėjai) rinkose. Todėl šia išimtinumo sąlyga apribojama kolektyvinio teisių administravimo asociacijų konkurencija viešo atlikimo licencijų komerciniams naudotojams rinkoje.

*Veiksmų derinimas, susijęs su teritoriniu pasiskirstymu*

- (8) Sprendime taip pat prieštaraujama kolektyvinio teisių administravimo asociacijų veiksmų derinimui, susijusiam su griežtu nacionaliniu teritoriniu pasiskirstymu. Visos kolektyvinio teisių administravimo asociacijos savitarpio atstovavimo susitarimais apriboja teisę teikti licencijas savo repertuarui kitos susitariančiosios kolektyvinio teisių administravimo asociacijos šalies teritorijoje. Šis sistemingas šalių teritorinis pasiskirstymas yra susijęs su veiksmų derinimu, nes jo negalima paaiškinti atskiros rinkos elgsena arba poreikiu išlaikyti geografinį artumą tarp licenciaro ir komercinio naudotojo. Sprendime pažymima, kad nereikia būti toje šalyje, jog galėtum stebėti, kaip licencija naudo-

jama internete, palydovinėse ar kabelinėse transliacijose. Todėl kolektyvinio teisių administravimo asociacijos techniniu požiūriu gali išduoti licencijas kelių šalių teritorijose, tačiau vieningas ir sistemingas teritorinis pasiskirstymas neleidžia kolektyvinio teisių administravimo asociacijoms siūlyti komerciniams naudotojams licencijų, kurios galiotų kelių šalių teritorijose ar keliems repertuarams. Be to, sprendime teigiama, kad siekiant užtikrinti, jog kolektyvinio teisių administravimo asociacijos suteiktų viena kitai abipusius įgaliojimus, toks veiksmų derinimas iš tikrųjų nėra būtinas.

- (9) Asociacijos, kurioms skirtas sprendimas, nedelsiant panaikina narystės ir išimtinumo sąlygas, jei to dar nėra padariusios. Minėtą veiksmų derinimą jos privalo nutraukti per 120 dienų nuo pranešimo dienos.
- (10) Šiuo sprendimu autoriams suteikiama galimybė pasirinkti, kuri kolektyvinio teisių administravimo asociacija valdys jo ar jos viešo atlikimo teises. Tai atitinka autorių interesus (nepriklausomai nuo to, ar jis arba ji yra vietos kompozitorius ar atlikėjas, kurio auditorija yra tarptautinė), nes kolektyvinio teisių administravimo asociacijų paslaugų efektyvumas bei kokybė ir narystės sąlygos gerokai skiriasi.
- (11) Sprendimu leidžiama kolektyvinio teisių administravimo asociacijoms teikti licencijas naudoti jų repertuarą daugiau nei vienai kolektyvinio teisių administravimo asociacijai šalies teritorijoje. Šiuo sprendimu taip pat pagerinamos galimybės interneto, palydovinio ir kabelinio ryšio komerciniams naudotojams (įskaitant transliuotojus ir turinio teikėjus) įsigyti licencijas, kurios galiotų daugiau nei vienoje šalyje. Be to, šiuo sprendimu sudaromos sąlygos padidinti kolektyvinio teisių administravimo asociacijų konkurenciją, kuri paskatins kolektyvinio teisių administravimo asociacijas gerinti paslaugų efektyvumą ir kokybę, o tai bus naudinga tiek autoriams, tiek naudotojams.
- (12) Sprendime nekliamas klausimas dėl kolektyvinio teisių administravimo asociacijų savitarpio atstovavimo susitarimų egzistavimo, kolektyvinio teisių administravimo asociacijos neverčiamos ir neįpareigojamos nutraukti savitarpio atstovavimo susitarimų, be to, sprendimu neskatinama mažinti autorių honorarų. Kolektyvinio teisių administravimo asociacijos ir toliau gali taikyti esamą honorarų nustatymo sistemą ar pradėti taikyti kitas sistemas honorarams apsaugoti. Vis dėlto, sprendimas paskatins konkurenciją autorių mokamų administravimo mokesčių srityje, nes siekiamos didesnio efektyvumo, kolektyvinio teisių administravimo asociacijos mažins administravimo mokesčius, o tai padidins autorių pajamas.
- (13) 2008 m. birželio 17 d. Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas pateikė palankią nuomonę.

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

**Komisijos komunikatas kompetentingoms institucijoms Tarybos Reglamento (EB) Nr. 834/2007 dėl ekologinės gamybos ir ekologiškų produktų ženklavimo ir panaikinamo Reglamentą (EEB) Nr. 2092/91 <sup>(1)</sup> įgyvendinimo srityje**

(2008/C 323/09)

ESO <sup>(1)</sup>	Darniojo standarto nuorodinis žymuo ir antraštė (ir nuorodinis dokumentas), nurodyti 27 straipsnio 5 dalies c punkte ir 32 straipsnio 2 dalyje	Pirmą kartą paskelbta OL
CEN/Cenelec	EN 45011:1998 E Bendrieji produktų sertifikavimo įstaigoms keliami reikalavimai (ISO/IEC vadovas 65:1996)	—

<sup>(1)</sup> Europos standartizacijos organizacija (ESO):

- Europos standartizacijos komitetas (CEN): rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, tel. (32-2) 550 08 11, faksas (32-2) 550 08 19 (<http://www.cenorm.be>)
- Europos elektrotechnikos standartizacijos komitetas (Cenelec): rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, tel. (32-2) 519 68 71, faksas (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>)
- Europos telekomunikacijų standartų institutas (ETSI): 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, tel. (33) 492 94 42 00, faksas (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.org>).

## Pastabos:

- Visą informaciją apie esamus standartus gali suteikti Europos standartizacijos organizacijos arba nacionalinės standartizacijos įstaigos, kurių sąrašas pateikiamas Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvos 98/34/EB <sup>(2)</sup> su pakeitimais, padarytais Direktyva 98/48/EB <sup>(3)</sup>, priede.
- Standartų nuorodų paskelbimas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* nereiškia, kad standartai parengti visomis Bendrijos kalbomis.
- Komisija užtikrina, kad šis sąrašas būtų atnaujinamas.

Išsamesnė informacija apie darniuosius standartus pateikiama interneto adresu:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/>

<sup>(1)</sup> OLL 189, 2007 7 20, p. 1.

<sup>(2)</sup> OLL 204, 1998 7 21, p. 37.

<sup>(3)</sup> OLL 217, 1998 8 5, p. 18.



## V

(Skelbimai)

TEISINĖS PROCEDŪROS

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

ELPA TEISMAS

**2008 m. lapkričio 12 d. ELPA priežiūros institucijos ieškinys Norvegijos Karalystei**

**(Byla E-6/08)**

(2008/C 323/10)

ELPA priežiūros institucija, atstovaujama Niels Fenger ir Ólafur Jóhannes Einarsson, atliekančių ELPA priežiūros institucijos, rue Belliard 35, B-1040 Brussels, igaliotinių funkcijas, 2008 m. lapkričio 12 d. pateikė ieškinį Norvegijos Karalystei ELPA teisme.

ELPA priežiūros institucija prašo ELPA teismo:

1. pripažinti, kad per nustatytą laikotarpį nesiėmusi priemonių, būtinų Europos ekonominės erdvės susitarimo IV priedo 17 punkte nurodyto teisės akto, suderinto su EEE susitarimu jo 1 protokolu, 6–10 straipsniams įgyvendinti ar apie jas nepranešusi Institucijai, Norvegijos Karalystė neįvykdė įsipareigojimų pagal to teisės akto 15 straipsnio 1 dalį ir EEE susitarimo 7 straipsnį,  
ir
2. nurodyti Norvegijos Karalystei padengti bylinėjimosi išlaidas.

*Teisinės bei faktinės aplinkybės ir teismui pateikti ieškinio pagrindai:*

- Ši byla susijusi su tuo, kad per nurodytą laikotarpį Norvegija nacionalinėje teisėje neįgyvendino EEE susitarimo IV priedo 17 punkte nurodyto teisės akto (t. y. 2002 m. gruodžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvos 2002/91/EB dėl pastatų energinio naudingumo).
-

**PASTABA SKAITYTOJUI**

Institucijos nusprendė nedaryti tekstuose nuorodų į juose minimų teisės aktų paskutinius pakeitimus.  
Jeigu nenurodyta kitaip, čia skelbiamuose tekstuose nurodyti šiuo metu galiojantys teisės aktai.